Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wczoraj widziałem krew Nabota i krew jego synów – oświadczenie JAHWE – tak na pewno odpłacę ci na tej działce – oświadczenie JAHWE. Teraz więc weź i rzuć go na tę działkę według Słowa JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak wczoraj widziałem krew Nabota i krew jego synów — oświadczył wtedy JAHWE — tak i on w tej posiadłości na pewno zapłaci Mi krwią. Teraz więc weź go i rzuć na to pole, zgodnie ze Słowem PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z pewnością widziałem wczoraj krew Nabota i krew jego synów — mówi JAHWE. I zemszczę się na tobie na tym polu — mówi JAHWE. Teraz więc weź go i porzuć na polu według słowa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaiste krwi Nabota, i krwi synów jego, którąm widział wczoraj, rzekł Pan, pomszczę się nad tobą na tem polu. Pan to rzekł: przetoż teraz weźmij go, a porzuć go na polu według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nie za krew Nabota i za krew synów jego, którąm wczora widział, mówi Pan, oddam tobie, na tej roli, mówi JAHWE. A tak teraz weźmi a porzuć go na roli według słowa PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naprawdę, widziałem wczoraj wieczorem krew Nabota i krew synów jego - wyrocznia Pana. I odpłacę tobie na tym polu - wyrocznia Pana. Teraz więc zabierz go i rzuć na pole - według słowa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste! Krew Nabota i krew jego synów, którą widziałem wczoraj - mówi Pan - odpłacę ci na tym polu według słowa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naprawdę widziałem wczoraj krew Nabota i krew jego synów, wyrocznia JAHWE, i odpłacę ci na tym polu, wyrocznia JAHWE. Teraz więc podnieś go i wyrzuć na pole, według słów JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Naprawdę, wczoraj widziałem krew Nabota i krew jego synów, wyrocznia JAHWE, dlatego odpłacę tobie na tym polu, wyrocznia PANA». A teraz podnieś go i rzuć na pole, zgodnie ze słowem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste wczoraj widziałem krew Nabota i krew jego synów - wyrocznia Jahwe - zapłacę [za nią] na tej posiadłości - wyrocznia Jahwe. - Teraz więc weź i porzuć go na [tej] posiadłości, według słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не кров Навутея і кров його синів Я вчера побачив, говорить Господь, і віддам йому в цій часті, говорить Господь. І тепер, взявши ж, скинь його в часті за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, za krew Nabota oraz krew jego dzieci, którą widziałem wczorajszej nocy – mówi WIEKUISTY, odpłacę ci na tym łanie. To WIEKUISTY powiedział! Dlatego teraz zabierz go na ten łan, według słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ”Zaiste, ujrzałem wczoraj krew Nabota i krew jego synów – brzmi wypowiedź JAHWE – i z całą pewnością odpłacę ci na tej połaci pola”, brzmi wypowiedź JAHWEʼ. Podnieś go więc; rzuć go na tę połać pola zgodnie ze słowem JAHWE”. |

1. 1) <x>110 21:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)